3rd International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation
5–7 May 2016

Programme
<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Event</th>
<th>Location</th>
<th>Chair</th>
<th>Chair</th>
<th>Chair</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>11:30–12:30</td>
<td>Registration in the entrance hall and welcome coffee in the cafeteria</td>
<td>Auditorium SM U1.07</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12:30</td>
<td>Opening ceremony</td>
<td></td>
<td>Urs Willi (Dean of the ZHAW School of Applied Linguistics)</td>
<td>Gary Massey (Director of the Institute of Translation and Interpreting, Conference Chairman)</td>
<td>Local Organising Committee</td>
</tr>
<tr>
<td>12:45–13:45</td>
<td>Keynote</td>
<td></td>
<td>Minako O’Hagan</td>
<td></td>
<td>Gary Massey</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Chair: Peter Jud</td>
<td>Chair: Maureen Ehrensberger-Dow</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Room SM O1.01</td>
<td>Room SM O1.17</td>
<td>Room SM O1.29</td>
</tr>
<tr>
<td>14:00–14:30</td>
<td>Kim Schulte</td>
<td></td>
<td>Translating Wikipedia: identifying the mechanisms of non-professional crowd translation</td>
<td>Rena Zendedel</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Family interpreting among Turkish migrant patients in Dutch general practice</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Kim Schulte</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Antoon Cox, Raquel Lázaro Gutiérrez</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14:30–15:00</td>
<td>David Orrego-Carmona, Simon Richter</td>
<td></td>
<td>Tracking the distribution of non-professional subtitles to explore the impact of the non-professional subtitling phenomenon</td>
<td>Katarína Harjunpää</td>
<td>Ad-hoc interpreting in Swiss migrant-friendly hospitals: latent potential of the (medical) in-house professional for non-professional interpreting?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Reported speech in ad hoc interpreting: managing socially problematic actions in Finnish-Brazilian Portuguese everyday conversation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15:00–15:30</td>
<td>Ulf Norberg</td>
<td></td>
<td>Attitudes of non-professional translators towards the use of hedging markers: Wikipedia translators and journalists in comparison</td>
<td>Svetlana Probirskaja</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Ad hoc interpreting on the Allegro train</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15:30–16:00</td>
<td>Coffee break, cafeteria</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Barbara Schouten</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Toward a theoretical framework of informal interpreter-mediated communication in health care</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16:00–16:30</td>
<td>Natasha Parkins-Maliko</td>
<td></td>
<td>Training South African sign language interpreters</td>
<td>Sharon O’Brien</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Training volunteer translators for crisis communication: the Translators Without Borders example</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16:30–17:00</td>
<td>Raquel Lázaro Gutiérrez</td>
<td></td>
<td>Training volunteer interpreters in healthcare settings</td>
<td>Wine Tesseur</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Taking a linguistic ethnographic approach to non-professional translation at NGOs: what academic research can access and offer by entering the field and collaborating closely</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17:00–17:30</td>
<td>Emilia Iglesias Fernández, Nicoletta Spinolo</td>
<td></td>
<td>From scratch to the phone: evolution of competencies for telephone interpreting. Insights from seasoned interpreters and non-professionals</td>
<td>Ahmad Ayyad</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Non-professional translation of political texts in times of conflict: the case of the Arab peace initiative (via Skype)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17:45–ca.19:00</td>
<td>Reception in the cafeteria</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Friday, 6 May

### 08:30–09:00

**Late registration at the conference office, Room SM O1.13**

**Auditorium SM U1.07**

### 09:00–10:00

**Keynote**  
*Barbara Moser-Mercer*  
Professionalizing the humanitarian sector: covering the last mile  
Chair: *Maureen Ehrensberger-Dow*  
(in English with simultaneous interpreting into German)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Location</th>
<th>Chair</th>
<th>Chair</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Room SM O1.01</td>
<td>Bernd Meyer (tbc)</td>
<td>Room SM O1.17</td>
<td>Patrick Cadwell</td>
</tr>
<tr>
<td>Room SM O1.17</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Room SM O1.29</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 10:15–10:45

**Panel**  
Translation in the news: an instance of non-professional practice?  
Moderator: *Maureen Ehrensberger-Dow*

| Room SM O1.01 | Presenters: Lucile Davier, Benoit Léger, Daniel Perrin, Christina Schäffner  
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| Room SM O1.17 | Annika Bergund, Sonja Pöllabauer  
“There is fear.” Training needs of interpreters working with unaccompanied minors  
Chair: Bernd Meyer (tbc)  
Room SM O1.17  
Adelina Hild, Elisabet Tiselius  
Joint exploration of the application of qualitative methods for the study of non-professional interpreters  
Chair: Patrick Cadwell  
Room SM O1.29 |
| Room SM O1.29 | Jaqueline Neves Nordin  
Follow the eagle not the ego. Ethical and professional guidelines for ad hoc court interpreters  
Chair: Patrick Cadwell  
Room SM O1.29  
Rachele Antonini  
Research on and involving children: the narrative data approach  
Chair: Patrick Cadwell  
Room SM O1.29 |

### 11:15–11:45

**Coffee break, cafeteria**  
Room SM O1.01  
Chair: Sonja Pöllabauer  
Room SM O1.17  
Chair: Christiane Hohenstein  
Room SM O1.29  
Chair: Patrick Cadwell  
Room SM O1.29

### 11:45–12:15

**Panel**  
Translation in the news: an instance of non-professional practice?  
Chair: Maureen Ehrensberger-Dow

| Room SM O1.01 | Maria Aguilar Solano  
Creating multilingual democratic spaces through ‘neutrality’: a community-based interpreting model  
Chair: Maureen Ehrensberger-Dow  
Room SM O1.01  
Herculene Kotzé  
Investigating the role of the pastoral interpreter  
Room SM O1.17  
Irene Strasly  
Translating the Bible into Swiss-French Sign Language: investigating a single case-study involving non-professional practitioners  
Room SM O1.29 |
|---------------|-------------------------------------------------|
| Room SM O1.17 | Christiane J. Driesen  
Survival kit for non-professional interpreters to address urgencies  
Chair: Christiane Hohenstein  
Room SM O1.29  
Irene Strasly  
Translating the Bible into Swiss-French Sign Language: investigating a single case-study involving non-professional practitioners  
Room SM O1.29 |

### 12:15–12:45

**Lunch break, cafeteria**  
Room SM O1.01  
Chair: David Orrego-Carmona  
Room SM O1.17  
Chair: Elisabet Tiselius  
Room SM O1.29  
Chair: Patrick Cadwell  
Room SM O1.29

### 13:45–14:15

**Panel**  
Talking about pain and illness in health care settings  
Moderator: *Maureen Ehrensberger-Dow*

| Room SM O1.01 | Ya-mei Chen  
Crowdsourced Chinese translation at Twitter: an approach using the gamified field  
Chair: David Orrego-Carmona  
Room SM O1.01  
Aida Martínez-Gómez  
Rethinking the interpreter’s role: lessons from non-professionals  
Room SM O1.17  
Elisabet Tiselius  
Room SM O1.29 |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Room SM O1.17 | Szu-Wen Kung  
Abusively abusive or a newly-gained autonomy? An exploratory study of fansubbing textual practices in mainland Chinese contexts  
Chair: Elisabet Tiselius  
Room SM O1.29  
Jeremy Breaden  
Locating the non-professional interpreter in Asian business: organisational ethnographic approaches  
Room SM O1.29 |

### 14:15–14:45

**Panel**  
Explicitation strategies in the translation of popular science by professional and volunteer translators: a corpus-based study  
Moderator: Clara Inés López Rodríguez

| Room SM O1.01 | Clara Inés López Rodríguez, Maribel Bolívar Pérez  
Explication strategies in the translation of popular science by professional and volunteer translators: a corpus-based study  
Chair: Clara Inés López Rodríguez  
Maribel Bolívar Pérez  
Room SM O1.01  
Daniela Veronesi  
Mediated or not mediated? Occasional, non professional oral translation and the use of English as lingua franca: the case of international music workshops  
Room SM O1.17  
Elisabet Tiselius  
Room SM O1.29  
Chair: Elisabet Tiselius  
Room SM O1.29  
Chair: Patrick Cadwell  
Room SM O1.29 |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Room SM O1.17 | Szu-Wen Kung  
Abusively abusive or a newly-gained autonomy? An exploratory study of fansubbing textual practices in mainland Chinese contexts  
Chair: Elisabet Tiselius  
Room SM O1.29  
Jeremy Breaden  
Locating the non-professional interpreter in Asian business: organisational ethnographic approaches  
Room SM O1.29 |

### 14:45–15:15

**Coffee break, cafeteria**
### Friday, 6 May

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Event Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>15:45 – 16:30</td>
<td>Invited speaker&lt;br&gt;&lt;strong&gt;Ulrike Fuehrer&lt;/strong&gt;&lt;br&gt;ENPSIT Training &amp; Accreditation committee – 5-year plan 2016-2020&lt;br&gt;Chair: &lt;strong&gt;Michaela Albi-Mikasa&lt;/strong&gt;&lt;br&gt;(in English with simultaneous interpreting into German)</td>
</tr>
<tr>
<td>16:45 – 18:00</td>
<td>Guided stroll around the Old Town&lt;br&gt;Meeting point: in front of the conference building</td>
</tr>
<tr>
<td>19:00 – ca. 22:00</td>
<td>Conference dinner&lt;br&gt;Restaurant National, Stadthausstrasse 24 (opposite the train station)</td>
</tr>
<tr>
<td>Time</td>
<td>Session</td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 09:00 – 09:30 | Sarah Crafter, Humera Iqbal  
Child language brokering: spaces of belonging and mediators of cultural knowledge | Monika Eingrieber  
Video interpreting in a refugee context | Room SM O1.01            |
| 09:30 – 10:00 | Jemina Napier  
Brokering as a rite of passage: child and adult sign language interpreting experiences in the deaf community | Irmengard Wohlfart  
Non-professional interpreting: some New Zealand insights, problems and solutions | Room SM O1.17            |
| 10:00 – 10:30 | Tony Cline, Sarah Crafter,  
Evangelina Prokopiou  
Child language brokering in school: when should a child not be used as a language broker? | Christina Parkin  
Immigration, language and identity: non-professional interpreting in social settings in Quebec | Room SM O1.29            |
| 10:30 – 11:00 | Elisabet Tiselius  
School topics: communicating with parents – child language brokers’ view | Maria Gracia Torres Díaz  
Non-professional interpreting carried out by vets and veterinary staff for British pets’ owners in the South of Spain | Room SM O1.33            |
| 11:00 – 11:30 | Coffee break, cafeteria                                                   |                                             | Auditorium SM U1.07     |
| 11:30 – 12:30 | Ulrike Fuehrer, Sylvia Kalina, Barbara Moser-Mercer, Minako O’Hagan  
Pathways, practices and predictions | Gary Massey  
(in English with simultaneous interpreting into German) |                                             |
| 12:30 – 12:45 | Closing ceremony                                                         |                                             |                         |
| 12:45 – 13:15 | Bag lunch, cafeteria                                                    |                                             |                         |
| 13:15 – ca. 13:45 | Post-conference meeting  
Discussion on NPIT4 and future cooperation  
(open to all conference participants) |                                             |                         |
School of Applied Linguistics
IUED Institute of Translation and Interpreting

Theaterstrasse 15c
P.O. Box
8401 Winterthur
Switzerland

Tel. +41 58 934 60 60
Fax +41 58 935 60 60

npit3.linguistics@zhaw.ch
www.zhaw.ch/linguistics,npit3